

## ОБРАЗЕЦ НА РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

014-18-PPL

№ [попълва се номер, определен от  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ]

12.03

Днес, [дата на сключване на рамковото  
споразумение във формат дд.мм.гггг], в  
[място на сключване на рамковото  
споразумение], между:

„Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД,  
еднолично дружество с ограничена  
отговорност вписано в Търговския регистър  
към Агенцията по вписванията с ЕИК  
123533834, със седалище и адрес на  
управление: град Гълъбово 6280, община  
Гълъбово, област Стара Загора, България,  
представявано от Тодор Благов Бележков, в  
качеството му на Управител (дружество  
наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**),  
от една страна,

и

**ЗВВЗ Машинъри АД**, акционерно дружество  
регистрирано в Окръжен съд Ceske Budejovice  
с ЕИК 28127625 и със седалище и адрес на  
управление ул. Сазинова № 888, 399 01  
Милевско, Република Чехия, представявано  
от инж. Милослав Мача, в качеството му на  
Председател на Борда на Директорите  
(наричано по-долу за краткост „Изпълнител“)

от друга страна, наричани за краткост  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**  
наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях  
поотделно „**Страна**“);

на основание чл. 81 ал. 1 от Закона за  
обществените поръчки („**ЗОП**“) и [посочват се  
наименование, номер и дата на акта на  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за избор на изпълнители] на  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ** на рамково споразумение с  
предмет: “ **Доставка на резервни части за**

## FRAMEWORK AGREEMENT TEMPLATE

014-18-PPL

№ [insert a number as specified by the  
Contracting Entity]

Made on this. 12.03 [Framework agreement signing date  
in the format dd.mm.yyyy] in [place where Contract was  
signed], by and between:

"**AES - ЗС Maritza East I**" EOOD, a one-person  
private limited company registered in the Commercial  
Register with the Registry Agency under UIC  
123533834, having its headquarters and registered  
office at the town of Galabovo 6280, Galabovo  
Municipality, Galabovo 6280, Stara Zagora region,  
Bulgaria, represented by Todor Blagov Belezchkov in  
his capacity as Plant Manager (a Company hereinafter  
referred to as "**the Contracting Entity**") on the one  
hand,

and

**ZVVZ MACHINERY, a.s. MILEVSKO**

having its headquarters and registered office at  
SAZINOVA 888, 399 01 MILEVSKO , entered into the  
Trade Register with the Registry Agency under UIC  
, COUNTY COURT, CESKE BUDEJOVICE, part B  
1937, (VAT Registration No.)\_CZ 28127625  
represented by Ing, Miloslav Mácha - Chairman of the  
Board

hereinafter referred to as "**the CONTRACTORS**") on  
the other hand,

("THE CONTRACTING ENTITY" and "THE  
CONTRACTOR" hereinafter refered to collectively as  
"**the Parties**" and each individually "**the Party**");

pursuant to Art. 81 para. 1 of the Public Procurement  
Act ("**PPA**") and [insert name, number and date of  
CONTRACTING ENTITY's decision to select a  
Contractor] of the CONTRACTING ENTITY for  
selecting a CONTRACTOR under a framework  
agreement with the subject: “ **Supply of spare parts**

**Димен вентилатор и Въздушен вентилатор  
производство на ZVVZ ”**

се сключи това рамково споразумение  
(„споразумението“) за следното:

**ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**Чл. 1.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва доставка на резервни части, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 1 - Техническа спецификация, Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – неразделна част от настоящото рамково споразумение.

**Чл. 2.** Предвидените в Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени са ориентировъчни.

**Чл. 3.** Договори за възлагане на обществена поръчка ще бъдат сключвани, въз основа на настоящото споразумение след допълване на офертата съгласно чл. 82 ал.2 от ЗОП.

**ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл. 4.** Размерът, редът и условията на заплащане на доставките по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки конкретен договор. Начинът на заплащане на транспортните разходи ще се определя за всяка отделна заявка, по конкретен договор от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото за всяка отделна заявка да организира сам и за своя сметка транспорта на доставката.

**Чл. 5.** За срока на първата година от влизането в действие на рамковото споразумение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен при допълването на офертата си да не предлага повисоки единични цени за артикули от предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамково споразумение.

**manufactured by “ZVVZ” for ID and FD Fan ”**

the Parties signed this framework agreement (“**the agreement**”) as follows:

**SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**

**Art. 1.** The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR agrees to perform the delivery of spare parts called for shortly “article” according to the volume, nomenclature, technical data and unit prices as per Appendix № 1 - Technical specification, Appendix № 2 - CONTRACTOR’s Technical proposal and Appendix № 3 – CONTRACTOR’s price proposal – integral part of the present framework agreement.

**Art. 2.** The unit prices foreseen in the CONTRACTOR’s price proposal are tentative.

**Art. 3.** Contracts to award a public procurement order shall be made based on the present agreement after making additions to the offer pursuant to art.82, para 2 of PPA.

**PRICES AND TERMS OF PAYMENT**

**Art. 4.** The price, conditions and terms of payment of the deliveries for each contract made based on the present agreement are subject to detailed settlement in each specific contract. The manner of payment of the transport costs will be determined for each individual request, under the condition of the specific contract by the CONTRACTING ENTITY. The CONTRACTING ENTITY retains the right for each individual request to arrange for himself and for his own account the transport of the delivery.

**Art. 5.** Within the first year from the date of coming into effect of the framework agreement the CONTRACTOR is obliged when making additions to its offer not to offer higher unit prices for articles than the ones proposed in its offer when participating in the internal competitive selection as per the procedure for making a framework agreement.

## СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

**Чл. 6.** Споразумението влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписано от Страните и е със срок на действие 5 (пет) години.

**Чл. 7.** Сроковете за изпълнение на конкретните доставки ще се определят в сключените договори за възлагане на обществени поръчки, на база на предложеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ техническо предложение.

**Чл. 8.** Срокът на договорите, сключвани въз основа на рамковото споразумение се определя в поканата за допълване на оферта.

## МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 9.** Мястото на изпълнение на договорите за възлагане на обществени поръчки е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

## ПОКАНА ЗА ДОПЪЛВАНЕ НА ОФЕРТА ВЪЗ ОСНОВА НА СКЛЮЧЕНОТО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

**Чл. 10.** За сключване на договори въз основа на рамково споразумение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отправя покана до ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение чрез електронната платформа Negometrix, като определя срок за представяне на оферти.

**Чл. 11.** В поканата за допълване на оферта, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва като минимум: предмет на поръчката, срок и място за изпълнение на поръчката, обща прогнозна стойност на поръчката, изисквания към офертата, срок за представяне на офертата в отговор на поканата и срок за отваряне на офертата. Към поканата се прилага проект на договор. В поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да посочи и други изисквания, които има към изпълнението на конкретната поръчка.

**Чл. 12.** С поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото

## TERM OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

**Art. 6.** This agreement shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect for 5 (five) years.

**Art. 7.** The completion time of the specific supplies shall be fixed in the contracts made for awarding public procurements based on the CONTRACTOR's technical proposals.

**Art. 8.** The term of the contracts made based on the framework agreement shall be fixed in the invitation to make additions to the offer.

## LOCATION OF PERFORMANCE

**Art. 9.** The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

## INVITATION TO MAKE ADDITIONS TO AN OFFER BASED ON THE MADE FRAMEWORK AGREEMENT

**Art. 10.** To make contracts based on the framework agreement the CONTRACTING ENTITY sends an invitation to the CONTRACTOR in the framework agreement through the electronic platform Negometrix and fixes a deadline for presenting offers.

**Art. 11.** In the invitation to present offers the CONTRACTING ENTITY indicates minimum the following: subject matter of the order, place and terms for performance of the order, total anticipated price of the order, requirements to the offer, term for presenting the offer in response to the invitation and term for opening the offer. Draft contract is attached to the invitation. The CONTRACTING ENTITY may also include in the offer other requirements which he may have related to the performance of the specific order.

**Art. 12.** With the invitation the CONTRACTING ENTITY requires from the framework agreement

7

споразумение, да представи оферта с конкретно ценово предложение и срок за изпълнение, в съответствие с изискванията, посочени в поканата по чл.12.

**Чл. 13.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение участва със същия ЕЕДОП, който е подал при участието си в договаряне без предварителна покана за участие и не подава нов такъв, освен ако не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при проведеното договаряне без предварителна покана.

**Чл. 14.** Страните ще проведат преговори за определяне на клаузите на конкретните договори за възлагане на обществени поръчки. Възложителят има право да договаря допълнителни условия и отстъпки, освен посочените в ценово предложение - Приложение № 3 към настоящото рамково споразумение.

**Чл. 15.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да сключи договор въз основа на рамково споразумение, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предложи цени, които са необосновано високи и не отговарят на пазарните условия към момента на сключването му.

## **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 16.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Споразумението е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения, на която и да е от Страните.

### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 17.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по това споразумение, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на споразумението.

CONTRACTOR to present an offer with specific price offers and timeframe for completion according to the requirements indicated in the invitation as per. Art.12.

**Art. 13.** The framework agreement CONTRACTOR participates with the same UEDPP submitted during its participation in the negotiations without a prior invitation to participation and it shall not issue a new one if there hasn't been any substantial change in the circumstances indicated in the UEDPP during the carried out negotiations without a prior invitation.

**Art. 14.** The parties will negotiate to determine the clauses of specific procurement contracts. The Contracting Entity has the right to negotiate additional terms and concessions other than those specified in the Pricelist - Appendix 3 attached to this framework agreement.

**Art. 15.** The CONTRACTING ENTITY has the right to refuse to make a contract based on a framework agreement if the CONTRACTOR offers prices which are unreasonably high and do not meet market conditions at the time of conclusion.

## **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art. 16.** Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Agreement is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party

### **General rights and obligation of the CONTRACTOR**

**Art. 17.** The CONTRACTOR is entitled to request and obtain from the CONTRACTING ENTITY any assistance it needs to fulfill its obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract

7

**Чл. 18.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да извърши доставките качествено и в срок, съобразно условията, предвидени в конкретния договор за обществена поръчка, сключен въз основа на това споразумение;

2. Да подава оферта в отговор на всяка покана за сключване на договор за доставка, отпратена до него от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

3. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

6. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 7 (седем) календарни дни при промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение.

#### Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**Чл. 20.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да изисква и да получава доставките в уговорените срокове, количество и качество, съгласно подписаните договори за обществени поръчки, сключени въз основа на това споразумение;

2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на рамковото споразумение, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение, но без с това да пречи на изпълнението на конкретните договори за обществена поръчка.

**Чл. 21.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

**Art. 18.** The CONTRACTOR is obliged within the duration of the effect of the framework agreement as well as the period of effect of the contracts signed based on the framework agreement:

1. To provide the supplies within the agreed time frames and of quality in accordance with the conditions foreseen in the specific public procurement contract made based on this agreement;

2. To submit an offer in response to any invitation to make a contract for supply addressed to him by the CONTRACTING ENTITY;

3. To inform the CONTRACTING ENTITY in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the CONTRACTING ENTITY for guidance and/or assistance for their remedy;

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY;

5. To keep secret any confidential information as provided for in Art. 32 to Art. 36 hereof;

6. To notify the CONTRACTING ENTITY within 7 (seven) calendar days in case of change of circumstances relevant to fulfill the obligations of the CONTRACTOR under this Agreement;

#### General rights and obligation of the CONTRACTING ENTITY

**Art. 20.** The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. To request and obtain the supplies within the timeframes, quantities and of quality as agreed in the public procurement contracts made based on this agreement;

2. To supervise the way the CONTRACTOR fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the CONTRACTOR during the entire term of the framework agreement, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance of the specific public procurement contracts;

**Art. 21.** The CONTRACTING ENTITY undertakes

1. Да изпраща покани до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящето споразумение за представяне на оферта;

2. Да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на доставките, предмет на споразумението, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

3. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на това споразумение, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

1. To send invitations to the CONTRACTOR under this agreement to submit an offer;

2. To provide and ensure to the CONTRACTOR access to the information necessary for the provision of the supplies covered by the agreement, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 to Art.36 hereof;

4. To assist the CONTRACTOR in connection with the execution of this agreement, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the CONTRACTOR;

#### **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 22.** За неподаване на оферта в отговор на покана на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и не е предоставена причина защо оферта не е подадена, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 1% от прогнозната стойност на конкретния договор за обществена поръчка, но не повече от 1000 (хиляда) евро.

#### **PENALTIES IN CASE OF DEFAULT**

**Art. 22.** For not submitting an offer in response to the CONTRACTING ENTITY's invitation and not provided any reason in order to explain why an offer is not submitted, the CONTRACTOR shall pay a penalty amounting to 1% of the anticipated price of the specific public procurement contract, but not more than 1000 (one thousand) euro

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**Чл. 23.** Двете страни имат право да прекратят рамковото споразумение по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

**Чл. 24.** Всяка от страните може да поиска прекратяване на споразумението с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

#### **TERMINATION AND CANCELLATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT**

**Art. 23.** Both parties have the right to terminate the framework agreement by mutual consent written in two copies.

**Art. 24.** Either party may request termination of the agreement with 30 (thirty) day prior written notice addressed to the other party.

**Чл. 25.** Споразумението може да бъде прекратено по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по чл. 39 от настоящото рамково споразумение. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

**Art. 25.** The agreement may be terminated at the request of either of the two parties upon occurrence of circumstances under Art. 39. In this case, the Parties shall sign a two-party protocol to establish the relationship between them.

**Чл. 26.** Споразумението може да бъде развалено чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите със споразумението задължения.

**Чл. 27.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати споразумението, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения.

**Чл. 28.** Настоящото споразумение може да се прекрати едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали рамковото споразумение ще бъде прекратено частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 29.** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в това споразумение, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**Чл. 30.** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в споразумението и Приложенията, се прилагат следните правила:

- Рамковото споразумение, подписано от страните;
- Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

### Спазване на приложими норми

**Чл. 31.** При изпълнението на рамковото споразумение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да

**Art. 26.** The agreement may be terminated by 15 (fifteen) days prior written notice from the non-default party to the default party in the event of non-performance of the obligations assumed by the agreement.

**Art. 27.** The CONTRACTING ENTITY may terminate the agreement if, as a result of unforeseen circumstances, it is unable to fulfill its obligations.

**Art. 28.** This agreement may be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY at any time by sending a ten (10) day prior written notice to the CONTRACTOR to determine whether the framework agreement will be terminated in part or in full and the date from which the termination takes effect.

## GENERAL PROVISIONS

### Definitions of terms and their interpretation

**Art. 29.** Unless expressly defined otherwise in this agreement, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

**Art. 30.** In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the agreement and its Appendixes, the following rules shall apply:

- Framework agreement signed by the parties;
- CONTRACTING ENTITY's technical specification;
- CONTRACTOR's technical proposal;
- CONTRACTOR's price proposal.

### Compliance with applicable regulations

**Art. 31.** While implementing the agreement, the

спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на споразумението, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл. 32.** Всяка от Страните по това рамково споразумение се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на споразумението („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на споразумението.

**Чл. 33.** Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**Чл. 34.** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. Информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на това споразумение от която и да е от Страните;
  2. Информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
  3. Предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по чл. 33 и чл. 34 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по споразумението.

Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the agreement and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

#### Confidentiality

**Art. 32.** Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ( "**Confidential Information**"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the agreement.

**Art. 33.** Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

**Art. 34.** Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;;
  2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or
  3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;
- In the cases under art.33 and art.34, the Party that shall provide the information shall immediately notify the other Party of the agreement.



**Чл. 35.** Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

**Чл. 36.** Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на споразумението на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл. 37.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на доставките, предмет на това споразумение, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Изменения

**Чл. 38.** Това рамково споразумение може да бъде изменяно само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

**Чл. 39.** Никоя от Страните по това споразумение не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на това споразумение, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

**Чл. 40.** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

**Чл. 41.** Страната, която не може да изпълни

**Art. 35.** The obligations under this clause shall apply to the CONTRACTOR, all its divisions, all companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and the CONTRACTOR shall ensure that such persons fulfill these obligations.

**Art. 36.** The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination of the agreement on any ground whatsoever.

#### Public statements

**Art. 37.** The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the provision of the supplies hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

#### Amendments

**Art. 38.** This framework agreement may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

#### Force majeure

**Art. 39.** None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this agreement, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

**Art. 40.** A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure

**Art. 41.** A Party that cannot fulfill its obligation due to

задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на споразумението. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 42.** В случай, че някоя от клаузите на това споразумение е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

#### Уведомления

**Чл. 43.** Всички уведомления между Страните във връзка с това споразумение се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**Чл. 44.** За целите на това споразумение данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

#### За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:  
Име: Димо Колев Бахов  
Телефонен номер: +359 885263254  
E-mail: dimo.bahov@aes.com  
2. По търговски и договорни въпроси:  
Име: Тихомир Митев  
Телефонен номер: +359886002777  
E-mail: Tihomir.mitev@aes.com

#### За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:  
ZVVZ MACHINERY, a.s.  
Тел.: +420 737 23 3150  
e-mail: alena.hejnova@zvz.cz  
Лице за контакт: Alena Hejnová

**Чл. 45.** За дата на уведомлението се счита:  
1. датата на предаването – при лично

force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the agreement. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

#### Invalid clauses

**Art. 42.** In the event that a clause of this agreement is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

#### Notices

**Art. 43.** Any notices between the Parties in connection with this agreement shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

**Art. 44.** For the purposes of this agreement, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

#### For the CONTRACTING ENTITY:

1. Technical matters:  
Name: Dimo Kolev Bahov  
Telephone number: +359 885263254  
E-mail: dimo.bahov@aes.com  
2. Commercial and contract matters:  
Name: Tihomir Rumenov Mitev  
Telephone number: +359886002777  
E-mail: Tihomir.mitev@aes.com

#### For the CONTRACTOR :

Mailing address: ZVVZ MACHINERY, a.s.  
Telephone: +420 737 23 3150  
E-mail: alena.hejnova@zvz.cz  
Contact person: Alena Hejnová

**Art. 45.** The date of notification shall be:  
1. The date of delivery – if the notice is delivered in

предаване на уведомлението;

2. Датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. Датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

4. Датата на приемането – при изпращане по факс;

5. Датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**Чл. 46.** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

**Чл. 47.** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език

**Чл. 48.** (1) Това споразумение се сключва на български и английски език.

(2) Двата езика е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или

person;

2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;

3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;

4. The date of reception – if the notice is sent by fax;

5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

**Art. 46.** All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

**Art. 47.** If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING ENTITY about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

#### Language

**Art. 48.** (1) This Contract is executed in Bulgarian and English.

(2) Both languages shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

**Чл. 49.** Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

**Чл. 50.** Всички спорове, породени от това споразумение или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в споразумението или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Приложения:

**Чл. 51.** Към това споразумение се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:  
Приложение № 1 – Техническа спецификация;  
Приложение № 2 – Технически предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ;  
Приложение № 3 – Ценови предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.

Подписано за и от името на „Ей И Ес – ЗС Марица Изток 1“ ЕООД

Подпис: 

Име: 1

Длъжност: 1 Заличено съгласно чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Подписано за и о

Подпис: 

Име: Ing. Miloslav Mácha

Длъжност: Председател на Борда на Директорите

5.3. 2018

ZVVZ MACHINERY, a.s.

Sažinova 888

399 01 Milevsko

23

Applicable law

**Art. 49.** This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the Bulgarian law.

Settlement of disputes

**Art. 50.** Any disputes arising out of this agreement or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the agreement or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement by the competent Bulgarian court.

Appendixes:

**Art. 51.** The following appendixes are attached and form an inseparable part of this agreement:

Appendix № 1 – Technical specification;

Appendix № 2 – CONTRACTORS' technical proposals;

Appendix № 3 – CONTRACTORS' price offers.

Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East 1 EOOD



CHINERY

Signature: 

Name: Ing. Miloslav Mácha

Title: Chairman of the Board

ZVVZ MACHINERY, a.s.

Sažinova 888

399 01 Milevsko

23





Заличено съгласно чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

КОВ,  
Д/

017

Изготвил

Вероника Емилова


## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


**Доставка на резервни части за Димен вентилатор и Въздушен вентилатор  
производство на ZVVZ**

Документ:

**ME1-MP-TRM-0333**

Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:  
1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0333 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 18.12.2017
	<b>Доставка на резервни части за Димен вентилатор и          Въздушен вентилатор производство на ZVVZ</b>	Страница: 2/4

**Съдържание:**

<b>1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА .....</b>	<b>3</b>
<b>2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ .....</b>	<b>3</b>
<b>3. СРОК .....</b>	<b>3</b>
<b>4. МЯСТО НА ДОСТАВКА .....</b>	<b>3</b>
<b>5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА .....</b>	<b>3</b>
<b>6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ .....</b>	<b>4</b>
<b>7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА .....</b>	<b>4</b>
<b>8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА .....</b>	<b>4</b>
<b>9. ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>4</b>

	Документ №: ME1-MP-TRM-0333 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 18.12.2017
	<b>Доставка на резервни части за Димен вентилатор и          Въздушен вентилатор производство на ZVVZ</b>	Страница: 3/4

## 1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Предмет на доставката са оригинални резервни части за Димен вентилатор тип APJC 3550 и Въздушен вентилатор тип APJB 2650, производство на ZVVZ.

## 2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Списъкът на резервните части е посочен в ME1-MP-TRM-0333-A1 - Количествена сметка. Изпълнителя трябва да предостави на Възложителя пълен електронен каталог на всички резервни части за Димен вентилатор APJC 3550 и Въздушен вентилатор APJB 2650. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя и електронния каталог, извън посочените в спецификацията.

Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка. Доставените резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

## 3. СРОК

Рамковото споразумение ще бъде сключено за срок от 5 години. Доставките ще се изпълняват според нуждите по предварителна заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за доставка.

## 4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

## 5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:00 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0333 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 18.12.2017
	<b>Доставка на резервни части за Димен вентилатор и          Въздушен вентилатор производство на ZVVZ</b>	Страница: 4/4

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

## 6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с не нарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

## 7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

Всяка доставка трябва да е придружена с уведомление за експедиция (известие).

Всяка първа доставка на дадена резервна част трябва да бъде придружена с всички технически документи, които се предоставят от производителя на тази резервна част, като чертежи, техническа спецификация, артикулни номера, сертификати и други.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

## 8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Стоките трябва да бъдат придружени от следните документи:

- Опаковъчен лист;
- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от производителя;
- Чертеж на изделието (ако е приложимо);

## 9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
<u>Приложение 1</u>	ME1-MP-TRM-0333-A1	Количествена сметка





**Endorsed by:**

/ Todor Belezhkov ,  
Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD /

Date: 12.12.2017

**Prepared by:**

**Approved by:**

Veronika Emilova

Dimo Bahov

## TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

**Supply of spare parts manufactured by “ZVVZ” for ID and FD Fan**

Document:

**ME1-MP-TRM-0333**

	Document №: <b>ME1-MP-TRM-0333</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 12.12.2017
	<b>Supply of spare parts manufactured by “ZVVZ” for ID and FD Fan</b>	Page: 2/4

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point	Library: 1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical specifications
--	---

**Table of Contents:**

1. SUBJECT OF THE SUPPLY .....3

2. TECHNICAL REQUIREMENTS .....3

3. DELIVERY PERIOD .....3

4. PLACE OF DELIVERY .....3

5. ACCESS TO POWER PLANT .....3

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT .....4

7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE .....4

8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES .....4

9. APPENDIXES .....4

	Document №: <b>ME1-MP-TRM-0333</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 12.12.2017
	<b>Supply of spare parts manufactured by “ZVVZ” for ID and FD Fan</b>	Page: 3/4

## 1. SUBJECT OF THE SUPPLY

The subject of the supply is original spare parts manufactured by „ZVVZ” for ID Fan type APJC 3550 and FD Fan type APJB 2650.

## 2. TECHNICAL REQUIREMENTS

The list of the spare parts is specified in ME1-MP-TRM-0333-A1 – Bill of Quantities. The Supplier shall provide the Contracting authority a full electronic catalogue of all spare parts for ID Fan APJC 3550 and FD Fan APJB 2650. The Supplier reserves the right if necessary to purchase also other spare parts from the manufacturer’s nomenclature and electronic different from the ones covered in the Specification.

The exact entries and qualities shall be specified additionally upon each delivery.

All delivered spare parts must be original, all new and unused ones, and they shall be accompanied by a Manufacturer’s Certificate of Quality and Declaration of Conformity.

## 3. DELIVERY PERIOD

The framework agreement shall be made for a period of 5 years. The spare parts shall be supplied depending on the necessity based on a preliminary order by the Contracting authority in the form of Purchase Order.

## 4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Supplier’s transport to the warehouse located on the power plant site.

## 5. ACCESS TO POWER PLANT

Warehouse working time for suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:00 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant’s entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing, as well as any additional PPE as required in the MSDS of the goods transported.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

*This document is property of AES Maritza and is for office use only.*

*Any reference, disclosure and publication shall be made upon the written consent by the owner.*

*Make sure you are using the latest revision by checking the AES Maritza MS Share Point Document Control System.*

	Document №: ME1-MP-TRM-0333 <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 12.12.2017
	<b>Supply of spare parts manufactured by “ZVVZ” for ID and FD  Fan</b>	Page: 4/4

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

## 6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening, and they must have original labels of their manufacturer.

## 7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

Each delivery must be accompanied by a shipment advice (notice).

Each first delivery of a spare part must be accompanied by all technical documents provided by the manufacturer of this spare part such as drawings, technical specifications, part numbers, certificates, etc.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

## 8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES

Goods must be accompanied by the following documents:

- Packing list;
- Acceptance certificate;
- Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturer;
- Drawing of the product (if applicable);

## 9. APPENDIXES

Appendix №	Document Number	Description
Appendix 1	ME1-MP-TRM-0333-A1	Bill of Quantities

Приложение I/Appendix I		Документ №/Document № ME1-MP-TRM-0333-A1				
Доставка на резервни части за ДВ и ВВ производство на ZVVZ Supply of spare parts for ID and FD fan manufactured by ZVVZ						
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES						
Забележки: Notes:		<p>1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes.</p> <p>2. Посочените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT.</p> <p>3. За всяка позиция се попълва единична цена, с включени всички транспортни разходи франко склада на Възложителя./For each pos. fill the Unit price with unclued all costs for delivery to the plant warehouse.</p> <p>4. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя и електронния каталог, извън посочените./The Contracting authority reserves the right when necessary to purchase also spare parts from the manufacturer's nomenclature and catalogue other than the ones listed.</p> <p>5. Доставките ще бъдат организирани според нуждите под формата на поръчка за доставка./The supply will be made according the needs, based on Purchase order for each delivery.</p>				
Поз./ Pos. №	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Количество/ Quantity	Мярка/ Unit	Ед.цена/ Unit price EUR	Стойност/ Total price EUR
1	10.360.464	NEW ID fan impeller blades and balancers set (36pcs.) LAV07N drw. V397000-2, Steel	1	комплект/s et		0,00
2	10.354.619	Housing 3-V 342 047-3	1	бр./pcs		0,00
3	10.331.194	Housing DIS dwg. 3-V 344 006-0	1	бр./pcs		0,00
4	10.338.306	Shaft pos.4 drw 0-S 353 681-2	1	бр./pcs		0,00
5	10.338.307	Nut pos.6 drw.0-S 353 681-2	1	бр./pcs		0,00
6	10.338.592	Fixing spring ID fan	1	бр./pcs		0,00
7	10.338.662	Fixing plate 3mm	1	бр./pcs		0,00
8	10.352.579	Fixing plate pos.13 dwg. 0-S 353 681-2	1	бр./pcs		0,00
9	10.360.468	ID fan Corpus hydraulic cylinder dwg.1-V 342 040-6+cover dwg.1-V 342 381-8	1	бр./pcs		0,00
10	10.360.895	ID fan hydraulic cylinder set	1	бр./pcs		0,00
11	10.310.343	FD fan hydraulic cylinder set	1	бр./pcs		0,00
12	10.314.423	ID fan hydraulic cylinder piston	1	бр./pcs		0,00
13	10.319.658	FD fan hydraulic cylinder piston	1	бр./pcs		0,00
14	10.337.193	Lever ID fan pos.15 dwg. 2-V 342 258-3	1	бр./pcs		0,00
15	10.337.698	Lever ID fan pos.16 dwg. 2-V 344 603-2	1	бр./pcs		0,00
16	10.354.521	Bronze key	1	бр./pcs		0,00
17	10.358.098	Impeller hub dwg. 2-S 344 516-0	1	бр./pcs		0,00
18	10.320.467	Rotating converter hydr.control ZVVZ. 1-S 345 474-5	1	бр./pcs		0,00
19	10.338.309	Nut FD fan 3-V 344 213-8	1	бр./pcs		0,00
20	10.338.308	Shaft FD fan 3-S 344 212 /Shaft pos.3 drw.0-S 353 682-0/	1	бр./pcs		0,00
21	10.336.713	Lever FD fan 3-S 344 506-4	1	бр./pcs		0,00
22	10.335.814	FD fan rotating converter control rod	1	бр./pcs		0,00
23	10.335.813	Housing blade position FD fan	1	бр./pcs		0,00
<b>ОБЩО/TOTAL:</b>					<b>- EUR</b>	

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/  
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL PROPOSAL

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за Димен вентилатор и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ"  
a part of the Offer for participation in a procedure with subject "Supply of spare parts manufactured by "ZVVZ" for ID and FD Fans",

Забележки / Remarks: 1 За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета /For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.  
2. Срокът за доставка е изчислен от дата на получена заявка от Изпълнителя до дата на доставка в склад на Възложителя и трябва да бъде посочен единствено в календарни дни. / The delivery period is from the date of received order from the Contractor till the date of delivery to Contracting Entity place and must be indicated only in calendar days.

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Срок на доставка / Delivery time	Гаранционен срок след доставка / Guarantee period after delivery	Забележка / Remark
1	10.360.464	NEW ID fan impeller blades and balancers set (36pcs ) LAV07N drw. V397000-2, Steel	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	24-26 WEEK	6 MONTH	
2	10.354.619	Housing 3-V 342 047-3	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
3	10.331.194	Housing DIS dwg. 3-V 344 006-0	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
4	10.338.306	Shaft pos.4 drw 0-S 353 681-2	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
5	10.338.307	Nut pos.6 drw 0-S 353 681-2	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
6	10.338.592	Fixing spring ID fan	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
7	10.338.662	Fixing plate 3mm	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
8	10.352.579	Fixing plate pos.13 dwg. 0-S 353 681-2	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
9	10.360.468	ID fan Corpus hydraulic cylinder dwg. 1-V 342 040-6+cover dwg. 1-V 342 381-8	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
10	10.360.895	ID fan hydraulic cylinder set	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
11	10.310.343	FD fan hydraulic cylinder set	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
12	10.314.423	ID fan hydraulic cylinder piston	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
13	10.319.658	FD fan hydraulic cylinder piston	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
14	10.337.193	Lever ID fan pos.15 dwg. 2-V 342 258-3	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
15	10.337.698	Lever ID fan pos.16 dwg. 2-V 344 603-2	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
16	10.354.521	Bronze key	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
17	10.358.098	Impeller hub dwg. 2-S 344 516-0	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
18	10.320.467	Rotating converter hydr. control ZVVZ 1-S 345 474-5	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
19	10.338.309	Nut FD fan 3-V 344 213-8	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
20	10.338.308	Shaft FD fan 3-S 344 212 /Shaft pos.3 drw.0-S 353 682-0/	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
21	10.336.713	Lever FD fan 3-S 344 506-4	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
22	10.335.814	FD fan rotating converter control rod	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	
23	10.335.813	Housing blade position FD fan	ZVVZ MACHINERY, a s CZECH REPUBLIC	14-16 WEEK	6 MONTH	

Към настоящото Техническо предложение прилагаме електронен каталог съдържащ всички останали резервни части: /  
To this Technical Proposal we apply an electronic catalog containing all other spare parts:

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

Документи придружаващи конкретната доставка: / Documents accompanying the goods during shipment:

- Опаковъчен лист/Packing List;
- Приемо-предавателен протокол/Acceptance Certificate
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity;
- Чертеж на изделието (ако е приложимо)/Part's drawing (if applicable);

**ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Ing. Miloslav Mácha (име и фамилия) / (name and surname)

10.1.2018 (дата) / (date)

Chairman of the Board (длъжност на управляващи

representative)

ZVVZ MACHINERY, a s.(наименование на участ Заличено съгласно чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

**ZVVZ MAC**  
Sažítová 300  
399 01 Milevsko  
23

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/  
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за Димен вентилатор и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ"  
a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts manufactured by "ZVVZ" for ID and FD Fans",

Забележки / Remarks: 1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.  
2. Цените FCA са франко склад на производителя ZVVZ Machinery a.s. съгласно INCOTERMS 2015 / The prices are FCA delivery on the site of the Contracting Entity ZVVZ Machinery a.s. as per INCOTERMS 2015  
3. Формирането на обща стойност е само за целите на класирането в обществената поръчка./ The total value is only for the purpose of ranking in the procedure.

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица/Unit	Количество/ quantity	FCA, Ед.цена/ FCA unit price, EUR
1	10.360.464	NEW ID fan impeller blades and balancers set (36pcs.) LAV07N drw. V397000-2, Steel			комплект/set	1	176 960,00
2	10.354.619	Housing 3-V 342 047-3			брой/piece	1	1 610,00
3	10.331.194	Housing DIS dwg. 3-V 344 006-0			брой/piece	1	1 227,00
4	10.338.306	Shaft pos.4 drw 0-S 353 681-2, dwg. 2-V 342 256-7			брой/piece	1	1 754,00
5	10.338.307	Nut pos.6 drw.0-S 353 681-2, dwg. 4-V 342 390-6			брой/piece	1	1 018,00
6	10.338.592	Fixing spring ID fan			брой/piece	1	8,00
7	10.338.662	Fixing plate 3mm			брой/piece	1	28,00
8	10.352.579	Fixing plate pos.13 dwg. 0-S 353 681-2, dwg. 4-V 345 269-4			брой/piece	1	28,00
9	10.360.468	ID fan Corpus hydraulic cylinder dwg.1-V 342 040-6+cover dwg.1-V 342 381-8			брой/piece	1	2 890,00
10	10.360.895	ID fan hydraulic cylinder set 1-S 342 039-3			брой/piece	1	7 790,00
11	10.310.343	FD fan hydraulic cylinder set2-S 343 526-1			брой/piece	1	4 500,00
12	10.314.423	ID fan hydraulic cylinder piston V 342 382-6, 2-S 342 383-4	2-		брой/piece	1	2 011,00
13	10.319.658	FD fan hydraulic cylinder piston V 343 529-6, 2-S 343 530-9	3-		брой/piece	1	1 216,00
14	10.337.193	Lever ID fan pos.15 dwg. 2-V 342 258-3,tj.			брой/piece	1	695,00
15	10.337.698	Lever ID fan pos.16 dwg. 2-V 344 603-2			брой/piece	1	695,00
16	10.354.521	Bronze key 4-V342 042-2			брой/piece	1	312,00
17	10.358.098	Impeller hub dwg. 2-S 344 516-0			брой/piece	1	3 408,00
18	10.320.467	Rotating converter hydr.control ZVVZ 1-S 345 474-5			брой/piece	1	3 109,00
19	10.338.309	Nut FD fan 3-V 344 213-8			брой/piece	1	810,00
20	10.338.308	Shaft FD fan 3-S 344 212 /Shaft pos.3 drw.0-S 353 682-0/			брой/piece	1	1 250,00
21	10.336.713	Lever FD fan 3-S 344 506-4			брой/piece	1	970,00
22	10.335.814	FD fan rotating converter control rod 345 473-7	1-S		брой/piece	1	3 100,00
23	10.335.813	Housing blade position FD fan S 349 479-8	1-		брой/piece	1	2 620,00
						Обща сума/ Total value:	218 009,00

Those prices are valid only If ordered one piece. When required more pieces than calculated quantity discount. Except blades they are offered as set for one impeller.

Условия за плащане: /Payment terms:

**WITHIN 30 DAYS DUE-NET**

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

**ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Ing. Miloslav Mácha (име и фамилия) / (name and surname)

10.1.2018 (дата) / (date)

Председател на Борда на Директорите (длъжност на управлява)

ЗВВЗ Машинери АД (наименование на участника) / (Participant

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗЛДС/ commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/	/пълно /Participant's full name,
<b>КАТАЛОГ/ CATALOGUE</b>	
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за Димен вентилатор и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ " a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts manufactured by "ZVVZ" for ID and FD Fans",	

Забележки / Remarks:

1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета /For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.

2. Цените FCA са франко склад на производителя ZVVZ Machinery a.s. съгласно INCOTERMS 2015 / The prices are FCA delivery on the site of the Contracting Entity ZVVZ Machinery a.s. per INCOTERMS 2015

3. Формирането на обща стойност е само за целите на класирането в обществената поръчка / The total value is only for the purpose of ranking in the procedure.

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица/Unit	Количество/ quantity	FCA, Ед.цена/ FCA unit price, EUR
1	10.360.464	NEW ID fan impeller blades and balancers set (36pcs.) LAV07N drw. V397000-2, Steel			комплект/set	1	176 960,00
2	10.354.619	Housing 3-V 342 047-3			брой/piece	1	1 610,00
3	10.331.194	Housing DIS dwp. 3-V 344 006-0			брой/piece	1	1 227,00
4	10.338.306	Shaft pos.4 drw 0-S 353 681-2, dwp. 2-V 342 256-7			брой/piece	1	1 754,00
5	10.338.307	Nut pos.6 drw.0-S 353 681-2, dwp. 4-V 342 390-6			брой/piece	1	1 018,00
6	10.338.592	Fixing spring ID fan			брой/piece	1	8,00
7	10.338.662	Fixing plate 3mm			брой/piece	1	28,00
8	10.352.579	Fixing plate pos.13 dwp. 0-S 353 681-2, dwp. 4-V 345 269-4			брой/piece	1	28,00
9	10.360.468	ID fan Corpus hydraulic cylinder dwp 1-V 342 040-6+ cover dwp. 1-V 342 381-8			брой/piece	1	2 890,00
10	10.360.895	ID fan hydraulic cylinder set 1-S 342 039-3			брой/piece	1	7 790,00
11	10.310.343	FD fan hydraulic cylinder set 2-S 343 526-1			брой/piece	1	4 500,00
12	10.314.423	ID fan hydraulic cylinder piston 2-V 342 382-6, 2-S 342 383-4			брой/piece	1	2 011,00
13	10.319.658	FD fan hydraulic cylinder piston 3-V 343 529-6, 2-S 343 530-9			брой/piece	1	1 216,00
14	10.337.193	Lever ID fan pos.15 dwp. 2-V 342 258-3 ij.			брой/piece	1	695,00
15	10.337.698	Lever ID fan pos.16 dwp. 2-V 344 603-2			брой/piece	1	695,00
16	10.354.521	Bronze key 4-V342 042-2			брой/piece	1	312,00
17	10.358.098	Impeller hub dwp. 2-S 344 516-0			брой/piece	1	3 408,00
18	10.320.467	Rotating converter hydr.control ZVVZ 1-S 345 474-5			брой/piece	1	3 109,00
19	10.338.309	Nut FD fan 3-V 344 213-8			брой/piece	1	910,00
20	10.338.308	Shaft FD fan 3-S 344 212 /Shaft pos.3 drw.0-S 353 682-0/			брой/piece	1	1 250,00
21	10.336.713	Lever FD fan 3-S 344 506-4			брой/piece	1	970,00
22	10.335.814	FD fan rotating converter control rod 1-S 345 473-7			брой/piece	1	3 100,00
23	10.335.813	Housing blade position FD fan 1-S 349 479-8			брой/piece	1	2 620,00
	pos. 5 from dwp. 0-S353682-0	NUT M 5x8 2 - 99	3 V344213 8		брой/piece	1	797,00
	pos. 6 from dwp. 0-S353682-0	RING D177 /204 -	4 V344219 7		брой/piece	1	388,00
	pos. 7 from dwp. 0-S353682-0	RING D 60H 7/ 68K 6-	4 V344216 2		брой/piece	1	358,00
	pos. 8 from dwp. 0-S353682-0	RING D 87 /150 -	4 V344214 6		брой/piece	1	450,00
	pos. 9 from dwp. 0-S353682-0	RING D 50H7/ 90 -	4 V344218 9		брой/piece	1	205,00
	pos.12 from dwp. 0-S353682-0	DISTANT POINT D 62 / 94	4 V347930 1		брой/piece	1	498,00
	pos. 13 from dwp. 0-S353682-0	SPRING 2 X 54,5- 85	4 V372046 8		брой/piece	1	6,00
	pos.14 from dwp. 0-S353682-0	FUSE 4X 12X 23	4 V344502 1		брой/piece	1	22,00
	pos. 15 from dwp. 0-S353682-0	FUSE D 78	4 V344503 &		брой/piece	1	11,00
	pos. 24 from dwp. 0-S353682-0	BEARING 81220 M	4 V344268 0		брой/piece	1	915,00
	pos. 25 from dwp. 0-S353682-0	RING D122 /188 -	4 V344265 6		брой/piece	1	50,00
	pos. 26 from dwp. 0-S353682-0	HOUSING D 120 /125	4 V344501 3		брой/piece	1	240,00
	pos.27 from dwp. 0-S353682-0	SCREW M 12 - 110/110	4 V344490 &		брой/piece	1	20,00
	pos.8 from dwp. 0-S 353 681-2	RING D 80,4 /200 -	4 V345383 0		брой/piece	1	675,00
	pos.9 from dwp. 0-S 353 681-2	RING D 60,4 /120 -	4 V345384 9		брой/piece	1	325,00
	pos.11 from dwp. 0-S 353 681-2	SPRING 2 X 70 - 114	4 V342257 5		брой/piece	1	9,00
	pos.12 from dwp. 0-S 353 681-2	KROUZEK RING D237 /270 -	4 V345385 7		брой/piece	1	431,00
	pos.13 from dwp. 0-S 353 681-2	FUSE 4X 14,5X29,5	4 V345269 4		брой/piece	1	35,00
	pos.18 from dwp. 0-S 353 681-2	FLANGE 464H7/645-20 / 498	4 V343007 3		брой/piece	1	561,00
	pos.19 from dwp. 0-S 353 681-2	HOUSING D 200 /205	4 V345272 3		брой/piece	1	202,00
	pos.20 from dwp. 0-S 353 681-2	PLATE D 450-30	3 V344515 2		брой/piece	1	410,00
	pos.28 from dwp. 0-S 353 681-2	DISTANT D 82 /125	4 V347932 8		брой/piece	1	560,00
	pos.31 from dwp. 0-S 353 681-2	DISTANT D 100 /115	4 V347924 8		брой/piece	1	234,00
	pos.72 from dwp. 0-S 353 681-2	RING D 82 /125 -	4 V347931 &		брой/piece	1	470,00

Those prices are valid only if ordered one piece. When required more pieces than calculated quantity discount. Except blades they are offered as set for one impeller.

**ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Ing. Miloslav Mácha (име и фамилия) / (name and surname)

10.1.2018 (дата) / (date)

Chairman of the Board (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

ZVVZ MACHINERY, a.s.(наименование на участника) / (Participant's name)

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

399 01 Милевско

3